

в бизнесе», «Стратегии ведения деловых переговоров», «Типичные ситуации общения в бизнесе», «Стратегии бесконфликтной коммуникации».

Текстовый материал сопровождается система предтекстовых и послетекстовых заданий, направленных на снятие языковых и смысловых трудностей в понимании иностранными студентами специальной лексики.

Темы каждого модуля оформлены в едином дидактическом стиле:

- цели изучения каждой темы;
- предтекстовые языковые упражнения (список ключевых слов и словосочетаний, упражнения). Задания сконструированы на основе материалов каждого текста и позволяют закреплять грамматический материал и усваивать лексический;
- краткий теоретический текст с дефинициями по теме из профильных толковых словарей и с примерами, изложенный адаптированным для иностранного студента русским языком и снабженный иллюстративными материалами по профессионально значимой тематике;
- практические вопросы и творческие задания для самостоятельной работы студентов по каждой теме. Они направлены на формирование навыков смыслового анализа текста, свертывания информации с выходом в устную речь. Задания варьируются от индивидуальных (выразить свое мнение, сделать мини-презентацию о бизнес-культуре своего народа и т. п.) до групповых мини-проектов с последующим представлением и обсуждением в аудитории.

Наиболее успешными для проведения являются имитационные формы заданий («игровое» проектирование ситуаций, разыгрывание ролевых диалогов и т. п.), избирательно неигровые формы (рассмотрение «кейсов»: ситуаций-проблем и ситуаций-иллюстраций). Упражнения на моделирование квазипрофессиональных ситуаций прорабатывают возможные ситуации будущей реальной деятельности.

При составлении пособия использовалась литература, включающая последние изыскания в области коммуникативных стратегий и тактик, интерпретаций коммуникативного поведения в деловой среде. В конце пособия предлагается библиографический список используемой и рекомендуемой литературы.

Таким образом, работа с пособием окажет помощь иностранным студентам в формировании их профессиональной компетенции как будущих бизнес-переводчиков, руководителей высшего и среднего звена, менеджеров по связям с общественностью, кризисным ситуациям, продажам. Кроме того, оно может быть использовано в практических занятиях по другим дисциплинам, изучающим языковые и культурные аспекты профессиональной деловой коммуникации с русскоязычными партнерами.

Литература:

1. Ефимчик, О. Е. Стратегии коммуникативного поведения: учебное пособие / О. Е. Ефимчик, Н. М. Эдвардс. — Минск: РИВШ, 2023. — 218 с.

—◆—

И. И. Ковалевская, канд. филол. наук, доцент
e-mail: kovalevskaya@bseu.by
БГЭУ (г. Минск)

Концептуализация как методологическая основа формирования переводческой компетенции

В русле интенсивно развивающейся в последние десятилетия антропологической парадигмы находят применение различные подходы к формированию компетенций будущих переводчиков. Отход от традиционной лингвистической концепции перевода предусматривается при использовании метода концептуализации, заключающейся в изучении и осмыслении поступающей к человеку информации и приводящей к образованию концептов и концептуальных структур дискурса. Особую лингводидактическую значимость концептуализация имеет в подготовке юридических переводчиков.

Одним из самых актуальных и востребованных является перевод дискурса договорного права, которое относится к аргументативно-активным сферам и заслуживает пристального внимания в связи с различным представлением о договоре, его сущности и признаках в разных правовых семьях. Договоры (contracts), отличающиеся особой гибкой правовой формой, используются на протяжении уже нескольких тысяч лет и находят применение в различных отраслях права: международной, публичной и административной и др., хотя, безусловно, наиболее широко применяются в гражданском праве.

Специфика концептосферы договорного права объективируется посредством специальных лексем, терминов. С освоением репрезентируемых ими концептов неразрывно связан процесс обучения юридическому переводу.

Лексические репрезентанты концептов договорного права могут быть объединены в определенные семантические группы: предмет/объект договора; элементы, признаки и условия договора; виды договора; порядок заключения, исполнения, изменения и расторжения договора; субъекты договорных отношений; виды правоотношений в договоре и их прекращение и др.

Ядро концептосферы договорного дискурса представляют лексемы, обозначающие элементы, признаки, условия и виды договора. Данные лексемы передают главным образом фактологическую информацию, которая имеет эксплицитное выражение в исходном тексте и не представляет особую сложность для передачи на другой язык.

В приядерную зону входят лексемы, репрезентирующие порядок заключения, исполнения, изменения и расторжения договора. Ближняя периферия представлена лексемами, обозначающими субъектов договорных отношений, а дальняя периферия — лексемами, описывающими виды правоотношений в договоре и порядок их прекращения. Данные лексемы чаще всего имеют определенный социально-культурологический смысл, для выявления которого приходится прояснять специфику социальных отношений для их адекватного транспонирования в условиях межъязыковой коммуникации. Так, при выборе английского переводческого соответствия для лексемы «взаимные расчеты» необходимо знать, что в англосаксонской правовой системе любые расчеты носят взаимный характер, поскольку в ее основе лежит принцип встречного удовлетворения (*consideration*), предусматривающий предоставление другой стороне права требовать выполнения обещания с принятием на себя встречного обязательства. Ввиду этого при переводе данного термина требуется *генерализация*, то есть его замена соответствием более широкого значения “*payment*”.

Таким образом, опыт использования концептуализации или, по крайней мере ее элементов при обучении юридическому переводу, способствует повышению его качества. В процессе выполнения упражнений и заданий с включением концептуализации студенты получают представление о специфике правовых отношений в определенной области права, а также приобретают навыки и умения правильного выстраивания логических и ассоциативных связей, композиционно-логического и содержательного плана текста перевода.



Т. В. Ковалькова, ст. преподаватель

e-mail: tatikovalkova@mail.ru

БГЭУ (г. Минск)

И. М. Школина, ст. преподаватель

e-mail: zhalubouskaya@list.ru

БГЭУ (г. Минск)

Языковые средства формирования имиджа белорусско-зимбабвийских экономических отношений (на материале белорусских СМИ)

Сложившиеся внешнеэкономические условия способствуют стремлению Республики Беларусь совершенствоваться в поиске альтернатив международного сотрудничества. На фоне сохранения санкционных ограничений и повышенного внешнего инфляционного фона страна делает ставку на переориентацию экспортных потоков в целях минимизации негативного влияния внешних факторов. Одним из примеров диверсификации международных торгово-экономических отношений Беларуси является официальный визит белорусской делегации в Зимбабве, состоявшийся в феврале 2023 г. и вызвавший резонанс мировой общественности.

В результате проведенного контент-анализа публикаций в белорусских СМИ за февраль 2023 г. удалось установить, что указанные тексты содержат языковые средства, способствующие формированию положительного имиджа белорусско-зимбабвийских экономических отношений.

Созданию положительного имиджа способствует указание на первичность осуществления подобного мероприятия (*Это был **первый** визит нашего Президента на континент в страну южнее Сахары! Хотя, конечно, в самой Африке — в Египте, в Судане в частности — Александр Лукашенко уже бывал. Продвигаемся дальше!*), говорящую об исключительности мероприятия, прогрессе в данной области.

Образ Зимбабве позиционируется двояко: с одной стороны, для среднестатистического белоруса это нечто неизведанное и, соответственно, заманчивое и интересное, то, что хочется разгадать (*Уличный стрит-фуд — это **не только** сочные ананасы, но и экзотические присмаки. Мы не решились снять пробу*).

Идея необычности Зимбабве реализуется через апеллирование к геолокации. Прежде всего это африканское государство, а Африка в белорусском сознании это также что-то чужое и, соответственно, потен-